Porównanie tłumaczeń Jana 19:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wzięli więc ― ciało ― Jezusa i związali je płótnami z ― wonnościami, jaki zwyczaj jest ― Judejczykom grzebać. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wzięli więc ciało Jezusa i związali je płótnami z wonnościami tak jak zwyczaj jest Judejczyków grzebać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzięli więc ciało Jezusa i owinęli je w płótna, wraz z wonnościami, zgodnie z żydowskim zwyczajem grzebalnym.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wzięli więc ciało Jezusa i związali je płótnami z wonnościami, jako zwyczaj jest Judejczykom grzebać. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wzięli więc ciało Jezusa i związali je płótnami z wonnościami tak, jak zwyczaj jest Judejczyków grzebać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzięli więc ciało Jezusa i wraz z wonnościami owinęli je w płótna, zgodnie z żydowskim zwyczajem grzebalnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzięli więc ciało Jezusa i owinęli je w płótna z tymi wonnościami, zgodnie z żydowskim zwyczajem grzebania *zmarłych*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wzięli tedy ciało Jezusowe i uwinęli je w prześcieradła z onemi rzeczami wonnemi, jako jest zwyczaj Żydom umarłe chować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzięli tedy ciało Jezusowe i związali je prześcieradły z rzeczami wonnemi, jako jest zwyczaj Żydom grześć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrali więc ciało Jezusa i owinęli je w płótna razem z wonnościami, stosownie do żydowskiego sposobu grzebania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzięli tedy ciało Jezusa i zawinęli je w prześcieradła z wonnościami, jak Żydzi mają zwyczaj chować umarłych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzięli więc ciało Jezusa i owinęli je w płótna z wonnościami, zgodnie z żydowskim zwyczajem grzebania zmarłych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabrali oni ciało Jezusa i zgodnie z żydowskim zwyczajem grzebania owinęli je w płótna wraz z wonnościami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wzięli ciało Jezusa i owinęli je płóciennymi pasami, dodając wonne maści według pogrzebowego zwyczaju Judejczyków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Obaj zabrali ciało Jezusa i zgodnie z żydowskim zwyczajem pogrzebowym owinęli je w lniane płótna, nasycone balsamem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzięli więc ciało Jezusa i owinęli je płóciennymi taśmami razem z wonnościami, stosownie do żydowskich zwyczajów pogrzebowych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, взяли тіло Ісуса і обвинули його полотном з пахощами, - згідно із звичаєм поховання в юдеїв. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wzięli więc ten cielesny organizm Iesusa i związali go kawałkami tkanin wspólnie z wonnościami, z góry tak jak zwyczaj jest Judajczykom wgrzebywać. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wzięli ciało Jezusa oraz owinęli je płótnami wśród wonności, jak jest zwyczajem grzebać u Żydów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wzięli ciało Jeszui i owinęli je w lniane prześcieradła wraz z wonnościami, zgodnie z judejskim zwyczajem pogrzebowym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzięli zatem ciało Jezusa i owinęli je bandażami z dodatkiem wonnych korzeni, jak to Żydzi mają zwyczaj przygotowywać do pogrzebu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zabrali więc ciało Jezusa i—zgodnie z żydowskim zwyczajem pogrzebowym—obwiązali je lnianymi płótnami oraz obsypali balsamem. |

1. 1) <x>490 8:2</x>; <x>500 19:25</x> [↑](#footnote-ref-2)